

# The One With the Lesbian Wedding

---

## 211 同志婚礼

卡萝和苏珊要结婚了 ；

罗斯原本不想参加 ’但当卡萝的父母拒绝参加；

卡萝痛苦得想要取消婚礼的时候 ’不想让她伤心的罗斯又为她打气 ’并忍痛在婚礼上将新娘交给了苏珊 。

莫妮卡承办婚礼的食物供应 ’但进度落后 ’于是动员每个人都帮忙 。

乔伊开始在《我们的日子》出演瑞摩瑞医生 。

菲比的一个客户在按摩中突然死亡 ’她的亡灵逗留在菲比体内 ’扬言要看尽世上的稀奇古怪才离开 。

瑞秋的母亲来访 ’宣布她想离婚 。

丑陋裸男演奏大提琴 。



## 2.11 The One With The Lesbian Wedding

Carol and Susan are getting married;

Ross doesn't want to attend, but when Carol's parents don't approve of the wedding,

Ross convinces her that she should do it anyway, and he gives away the bride.

Or rather(adv. 更确切地说), one of the brides.

Monica caters the wedding, but falls behind and recruits everyone to help.

Joey's begins appearing in Days of Our Lives as Dr. Drake Ramoray.

One of Phoebe's customer's dies on the massage table, and her spirit enters Phoebe's body so she can attend to unfinished business.

Rachel's mother comes to visit, then announces she's thinking about leaving Rachel's father.

Ugly Naked Guy plays the Cello.

---

[Scene: At Ross's. Carol and Susan are picking Ben up]

**Ross:** Ok. Here's his diaper bag, and his Mr. Winky, and...oh, him. Hi!

diaper n. 尿布

**Carol:** So how did everything go?

**Ross:** Oh, great. Great. There was a projectile, throwing up incident, but he started it.

projectile adj. 抛射的 投掷的/throw up v. 呕吐

**Carol:** Well, we've gotta go.

**Ross:** Ok.

**Carol:** Oh, right. I've got some news. It's about us.

**Ross:** Oh, you and me?

**Carol:** No, Susan and me.

**Susan:** The other us.

**Ross:** Ok.

**Carol:** We're getting married.

**Ross:** As in, "I now pronounce you wife and wife" married?

**Carol:** Anyway, we'd like you to come, but we totally understand if you don't want to.

**Ross:** Why wouldn't I want to come? I had fun at the first wedding.

**Carol:** Look I just thought that...

**Ross:** No no no, I mean, hey, why shouldn't I be happy for you? What would it say about me if I couldn't revel in your joy? I'm revelling baby, believe me!

revel in v. take delight in 陶醉 沉醉

**Susan:** Is your finger caught in that chair?

**Carol:** Want us to go?

## Opening Credits

[Scene: At Rachel and Monica's]

**Ross:** This is so cool. You're actually gonna be on television.

**Joey:** I know. It really hit me last night. I'm gonna be on Days of our Lives. And then I started thinkin' about all of you, and how these are the days of our lives.

**Monica:** Yes! Carol and Susan's caterer had a mountain bike accident this weekend, and she's in a full body cast.

caterer n. 备办宴会者/mountain bike n. 山地车/cast n. bandage consisting of a firm covering (often made of plaster of Paris [n. 熟石膏]) that immobilizes (vt. 使固定不动) broken bones while they heal

**All:** Yes!

**Monica:** They want me to do it, which is really cool, seeing as I've never catered before, and I really need the money, and this isn't a problem for you, is it?

seeing conj. 鉴于/cater v. 提供餐饮服务

**Ross:** Would it matter?

**Monica:** Oh, you are so great! Thank you!

**Joey:** Are you really not going?

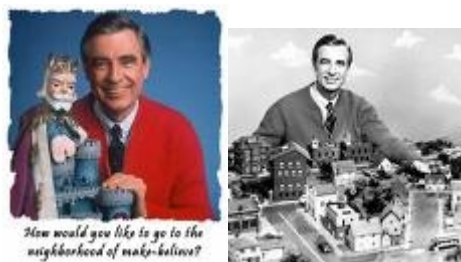
**Ross:** I am really not going. I don't get it. They already live together, why do they need to get married?

**Monica:** Because they love each other, and they wanna celebrate that love with the people that are close with them.

**Ross:** If you wanna call that a reason.

**Chandler:** (singing to the tune of Mister Rogers' Neighborhood) Who's the bitterest man in the living room, the bitterest man in the living room? Hi, neighbor.

tune n. 曲调/Mister Rogers' Neighborhood or Mister Rogers is an American children's television series that was created and hosted by Fred Rogers.



**Monica:** Ross, I thought you were over this.

**Ross:** Look, that has nothing to do with this, ok? She's my ex-wife. If she were marrying a guy, none of you'd expect me to be there.

**Joey:** Hey, if she were marrying a guy, she'd be like the worst lesbian ever.

**Rachel:** Did I miss it? Did I miss it?

**Joey:** No, I'm on right after this guy shoots himself.

**Chandler:** Whoa, she's pretty.

**Joey:** Yeah, and she's really nice too. She taught me all about how to work the cameras, and smell-the-fart acting.

fart n. 屁 放屁

**Rachel:** I'm sorry, what?

**Monica:** What?

**Joey:** It's like, you got so many lines to learn so fast, that sometimes you need a minute to remember your next one. So while you're thinkin' of it, you **take this big pause where** you look all intense, you know, like this.

line n. 台词

**Chandler:** Oh, ok.

**Joey:** There's my scene, there's my scene. "Mrs. Wallace, I'm Dr. Drake Ramoray, your sister's neurosurgeon.

neurosurgeon n. 神经外科医生

**Mrs. Wallace:** Is she gonna be all right?

**Joey:** I'm afraid **the situation is much worse than we expected**. Your sister is suffering from a (smell-the-fart acting) subcranial hematoma. Perhaps we can discuss this further over coffee.

cranial adj. 头盖的/subcranial adj. 颅下的/hematoma n. <医>血肿

**Chandler:** Nice!

**Rachel:** That's great!

**Ross:** Excellent!

**Chandler:** **For a minute there** I thought you were actually tryin' to smell something.

[Scene 'Monica and Rachel's]

**Ross:** That is so good! Do it again!

**Joey:** All right. "Damn it Braverman, it's right there on the chart!"

chart n. 图表[eg: The chart showed the company's rapid growth in recent years]

**Chandler:** That's great. All right, I gotta get to work, I got a big dinosaur bone to inspect.

inspect vt. 检查

**Ross:** No no, that's me.

**Chandler:** Oh, yeah.

**Ross:** Oh, hello.

**Phoebe:** Oh, thanks. I couldn't...

**Ross:** Is everything ok?

**Phoebe:** No. One of my clients died on the massage table today.

**Ross:** Oh my god.

**Chandler:** That's a little more relaxed than you want them to get.

**Phoebe:** Yeah, she was 82 years old. Her name was Mrs. Adelman.

**Monica:** Oh, honey.

**Phoebe:** Yeah, it's just so strange. I mean, she probably woke up today and thought, "ok, I'll have some breakfast, and then I'll take a little walk, and then I'll have my massage." Little did she know God was thinking, "Ok, but that's it." Oh, but the weirdest thing was, ok, I was cleansing her aura when that happen, and when the spirit left her body, I don't think it went very far.

**Rachel:** What do you mean?

**Phoebe:** I think it went into me. (Everyone takes a step back from Phoebe)

[Scene :Central Perk]

**Monica:** God, this is so hard. I can't decide between lamb or duck.

**Chandler:** Well, of course, lambs are scarier. Otherwise the movie would've been called Silence of the Ducks.

The Silence of the Lambs (1991) is a psychological horror thriller directed by Jonathan Demme and starring Jodie Foster, Anthony Hopkins, Scott Glenn, Anthony Heald and Ted Levine. It is based on the novel of the same name by Thomas Harris, his second to feature Dr. Hannibal Lecter, brilliant psychiatrist and cannibalistic(adj. 食人肉的) serial killer. In the film, Clarice Starling, a young FBI trainee, seeks the advice of the imprisoned Lecter on catching a serial killer known only as "Buffalo Bill". The film won the top five Academy Awards: Best Picture, Best Director, Best Screenplay, Best Actor and Best Actress.



**Rachel:** Ok, who ordered what?

**Ross:** Oh, I believe I had the half-drunk cappuccino with the lipstick on the rim.

half-drunk adj. 喝到一半的/lipstick n. <美>口红/rim n. 边缘

**Chandler:** Yes, and this with the cigarette butt in it, is that decaf?

cigarette butt n. 烟屁股

**Rachel:** Oh god.

**Joey:** I can't believe you're so uptight about your mom comin'.

uptight adj. 紧张的 心情焦躁的

**Rachel:** I know, but it's just it's the first time, and I just don't want her to think that because I didn't marry Barry, that my life is total crap, you know?

**Phoebe:** Talk about crap. Try listening to Stella Niedman tell the story of her and Rod Steiger for the hundredth time.

Rod Steiger (April 14, 1925 - July 9, 2002) was an American Academy Award-winning actor known for his intense performances in such films as In the Heat of the Night, Waterloo, On the Waterfront, and Doctor Zhivago.



**Joey:** Pheebz, how long do you think this lady'll be with us?

**Phoebe:** I don't know. She obviously has some kind of unfinished business. Sit up!

sit up v. 端坐

**Mrs. Green:** There she is.

**Rachel:** Mom!

**Mrs Green:** Sweetie! So this is where you work? Oh, it's wonderful! Is it a living room? Is it a restaurant? Who can tell? But I guess that's the fun.

**Rachel:** Pretty much. Here is my friends.

**Mrs Green:** Monica! You look gorgeous! Last time I saw you, it was eat or be eaten.

**Rachel:** This is Joey, and Phoebe, and this is Chandler, and you remember Ross.

**Mrs Green:** Oh hello, Ross.

**Ross:** Hi, Mrs. Green. (He gets up to shake her hand, but she ignores him)

**Mrs Green:** So, what do you think of my daughter in the apron with the big job?

apron n. 围裙

**Rachel:** Oh Mom!

**Mrs Green:** If you didn't pour the coffee, no one would have anything to drink.

**Chandler:** Believe me, sometimes that happens.



**Mrs Green:** This is just so exciting. You know, I never worked. I **went straight from** my father's house to the sorority house to my husband's house. I am just so proud of you.

sorority n. a women's student organization (as at a college) that is formed chiefly for social purposes and has a name consisting of Greek letters 女学生联谊会/Fraternities and sororities (from the Latin words frater and soror, meaning "brother" and "sister" respectively) are fraternal(adj. 兄弟般的) social organizations for undergraduate students, present mainly at colleges and universities in North America, although they are present in other areas of the world, especially Europe, where they go under the name corporation. There are also analogous(adj. 相似的), but less common, organizations for secondary school students.



**Rachel:** Really?

**Mrs Green:** Yes.

**Phoebe:** I know **who it is you remind me of**. Evelyn Dermer. 'Cause that's before she got the lousy face lift. Now she looks like Soupy Sales.

face lift n. a plastic surgery(n. 整形手术) to remove wrinkles(n. 皱纹) and other signs of aging from your face

**Joey:** Pheeb, who's Evelyn Dermer?

**Phoebe:** I don't know. Who's Soupy Sales?

[Scene :At Rachel and Monica's]

**Mrs Green:** Oh my god, there's an unattractive nude man playing the cello.

unattractive adj. 难看的/nude adj. 裸体的/cello n. 大提琴

**Rachel:** Yeah, well **just be glad** he's not playing a smaller instrument.

**Mrs Green:** You have some life here, sweetie.

**Rachel:** I know. And Mom, I realize you and Daddy were upset when I didn't marry Barry and get the big house in the suburbs **with all the security and everything**, but this is just so much better for me, you know?

**Mrs Green:** I do. You didn't love Barry. And I've never seen you this happy. I look at you and I think, oh, this is what I want.

**Rachel:** For...me.

**Mrs Green:** Well, not just for you.

**Rachel:** Well, what do you mean?

**Mrs Green:** I'm considering leaving your father.

**Monica:** All right. Tell me if this is too cute. Lesbian wedding, chicken breasts.

chicken breasts n. 鸡胸

**Rachel:** Oh god. I think I'm gonna be sick.

**Monica:** Why? It's not like I'm putting little nipples on them.

[Scene :At Central Perk]

**Ross:** And you had no idea they weren't getting along?

get along v. 继续生活下去

**Rachel:** None.

**Joey:** They didn't fight a lot?

**Rachel:** No! They didn't even talk to each other. God, [how was I supposed to know](#) they were having problems?

**Phoebe:** In my day, divorce was not an option.

option n. 选择

**Joey:** Hey, look who's up.

**Rachel:** I just can't believe this is happening. I mean, when I was little, everybody's parents were getting divorced. I just figured as a grownup I wouldn't have to worry about this.

grownup n. 成年人

**Monica:** Is there any chance that you can look at this as flattering? I mean, she's doing it because she wants to be more like you.

look at sth as 将...视作/flattering adj. 奉承的

**Rachel:** Well then, you know, couldn't she have just copied my haircut?

**Chandler:** You know, it's funny when my parents got divorced, they sent me to this shrink, and she told me that all kids have a tendency to blame themselves. But in your case it's actually kinda true.

shrink n. <美俚>精神科医师/have a tendency to 有：趋势

**Phoebe:** That's him.

**Chandler:** Damn. My mail order grandfather hasn't come yet.

mail order n. 邮购

**Mr. Adelman:** Phoebe?

**Phoebe:** Yes, hi, Mr. Adelman. Thanks for meeting me.

**Mr. Adelman:** Oh, that's all right, although you did cut into my busy day of sitting.

cut into v. 打断

**Phoebe:** Do you wanna sit?

**Mr. Adelman:** Oh, no, please, I spent most of midmorning trying to stand up. Now what can I do for you, my dear?

midmorning n. 早晨 上午

**Phoebe:** Okay, I don't know how to say this, but I think when your wife's spirit left her body, it kind of stuck around in me.

stick around v. 逗留

**Mr. Adelman:** You're saying, my wife is in you?

**Phoebe:** Yeah. Ok, you don't have to believe me, but can you think of any unfinished business she might have had, like any reason she'd be hanging around?

hang around v. 闲逛

**Mr. Adelman:** Well, I don't know what to tell you dear. The only thing I can think of is that she always used to say that before she died, she wanted to see everything.

**Phoebe:** Everything?

**Mr. Adelman:** Everything.

**Phoebe:** Whoa, that's a lot of stuff.

**Mr. Adelman:** Oh, wait, I remember, she also said she wanted to sleep with me one last time.

**Phoebe:** I'm sorry, there's laughing in my head.

**Mr. Adelman:** Worth a shot, huh? ^Joey nods and shrugs^

worth a shot v. 值得一试

[Scene: Monica and Rachel's]

**Mrs Green:** Look at this.

**Rachel:** These are from Halloween three years ago.

**Mrs Green:** Oh, look, here's Barry. Did he have to come straight from the office?

**Rachel:** No, that was his costume. See, he's actually an orthodontist, but he came as a regular dentist.

**Monica:** You guys, you know when I said before, "thank you, but I don't really need your help"?

**Rachel:** Actually, what I think you said was, "don't touch that, and get the hell out of my kitchen."

**Monica:** Really? Weird. Anyway, I planned everything really well. I planned and I planned and I planned. It just turns out, I don't think I planned enough time to actually do it.

**Rachel:** Hey, Mon, you want some help?

**Monica:** If you want.

**Phoebe:** Hey. What a day. I took her everywhere. The Museum of Modern Art, Rockefeller Center, Statue of Liberty.

what a day<口>糟糕忙碌的一天/Statue of Liberty n. 自由女神像/The Museum of Modern Art (MoMA) is an art museum located in Midtown Manhattan in New York City, USA, on 53rd Street, between Fifth and Sixth Avenues. It has been singularly(adv. 不同寻常地) important in developing and collecting modernist art, and is often identified as the most influential museum of modern art in the world. The museum's collection offers an unparalleled overview of modern and contemporary art, including works of architecture and design, drawings, painting, sculpture, photography, prints, illustrated(adj. 有插图的) books, film, and electronic media.



**Rachel:** She's still with you?

**Phoebe:** Yeah. I guess she hasn't seen everything yet. I'll be right back, she has to go to the bathroom again. (Takes Mrs. Green's chin in her hand and says, in Mrs. Adelman's voice) Oh, such a pretty face.

**Mrs Green:** This is so much fun, just the girls. You know what we should do? Does anybody have any marijuana?

marijuana n. 大麻

**Rachel:** God!

**Monica:** All right, look, nobody's smoking pot around all this food.

pot n. <俚>大麻

**Mrs Green:** That's fine. I never did it. I just thought I might. So, what's new in sex?

**Rachel:** Oh! What's new in sex?

**Mrs Green:** The only man I've ever been with is your father.

**Monica:** I'm dicing, I'm dicing, I don't hear anything.

dice vt. 将(蔬菜等)切成小方块

**Mrs Green:** I mean, **this is no offense to your dad**, sweetie, but I was thinking there might be more.

**Rachel:** Oh, I'm sorry. You know what? **I cannot have this conversation with you**. I mean, god, you just come in here, and **drop this bomb on me**, before you even tell Daddy. What? What do you want? Do you want my blessing?

blessing n. 祝福

**Mrs Green:** No.

**Rachel:** You want me to talk you out of it?

talk out of v. dissuade 说服某人不做某事 劝阻

**Mrs Green:** No.

**Rachel:** Then what? What do you want?

**Mrs Green:** I guess I just figured **of all people** you would understand this.

**Rachel:** **Why on earth** would I understand this?

**Mrs Green:** You didn't marry your Barry 'honey. But I married mine.

**Rachel:** Oh.

**Monica:** All right people, we're in trouble here. We've only got 12 hours and 36 minutes left. Move, move, move!

be in trouble v. 处于困难或危险中

**Chandler:** Monica, I feel like you should have German subtitles.

subtitle n. 字幕

**Monica:** Joey, speed it up!

**Joey:** I'm sorry, it's the pigs. they're **reluctant to** get in the blankets!

**Phoebe:** Monica, how did this happen? I thought you **had this all planned out**.

**Monica:** Do you want me to cry? Is that what you want? Do you wanna see me cry?

**Phoebe:** Sir! No sir!

**Monica:** All right, you!

**Ross:** No. Look, I told you I am **not a part of this thing**.

**Monica:** All right, look, Ross. I realize that you have issues with Carol and Susan, and I feel for you, I do. But if you don't help me cook, I'm gonna take a bunch of those little hot dogs, and I'm gonna create a new appetizer called "pigs in Ross". All right, ball the melon.

have issues with 与...有过节/feel for v. 同情/appetizer n. 开胃菜/ball vt. 使成球形/melon n. 瓜

**Chandler:** Hey! How come I'm **stuck dicing**, when he gets to ball the melon.

**Monica:** Hi.

**Carol:** How's it going?

**Monica:** It's goin' great. **Right on schedule**. Got my little happy helpers.

**Carol:** Fine, whatever.

**Ross:** What's the matter?

**Carol:** Nothing. Ok, everything. I think we're calling off the wedding.

call off v. 取消

**Ross:** What?

**Monica:** You're still gonna pay me, right? Or something **a little less** selfish.

selfish adj. 自私的

**Ross:** Carol, what's the matter? What happened?

**Carol:** My parents called this afternoon to say they weren't coming.

**Ross:** Oh my god.

**Carol:** I mean, I knew they were **having trouble with this whole thing**, but they're my parents. They're supposed to give me away and everything.

give away v. (在婚礼仪式中)将新娘交给新郎[eg:Mr. Jackson gave away his daughter]

**Ross:** It's ok. I'm sorry.

**Carol:** And then Susan and I got in this big fight because I said maybe we should call off the wedding, and she said we weren't doing it for them, we were doing it for us, and if I couldn't see that, then maybe we should call off the wedding. I don't know what to do.

**Ross:** I can't believe I'm gonna say this, but I think Susan's right.

**Carol:** You do?

**Ross:** Look, do you love her? And you don't have to be too emphatic about this.

emphatic adj. tending to express oneself in forceful speech or to take decisive action  
强调的 着重的[eg:"You must go", she said in an emphatic tone]

**Carol:** Of course I do.

**Ross:** Well then that's it. And if George and Adelaide can't accept that, then the hell with them. Look, if my parents didn't want me to marry you, no way that would have stopped me. Look, this is your wedding. Do it.

**Carol:** You're right. Of course you're right.

**Monica:** So we're back on?

**Carol:** We're back on.

**Monica:** You heard the woman. Peel, chop, devil! I can't believe I lost 2 minutes.

devil v. 用香辣调味料烧烤(食品)

[Scene :At the wedding]

**Joey:** It just seems so futile, you know ? All these women, and nothing. I feel like Superman without my powers, you know? I have the cape, and yet I cannot fly.

futile adj. serving no useful purpose 无希望的[eg:His efforts to save the business were futile]/cape n. 斗篷/and yet adv. 可是



**Chandler:** Well now you understand how I feel every single day, ok? The world is my lesbian wedding. (Wedding music starts, Phoebe noisily unwraps a piece of candy.)

**Phoebe:** Butterscotch? No one? All right, you'll be sorry later.

butterscotch n. A syrup(n. 糖浆), sauce, candy, or flavoring(n. 调味品) made by melting butter and brown sugar(n. 红糖) together(咸味)奶油糖果



[Monica pushes Ben down the aisle in a stroller. Susan is escorted by both her parents. Carol is escorted by Ross.]

aisle n. (大厅中席位中间的)通道/stroller n. <美语>婴儿车/escort v. 护送 陪同

**Carol:** Thank you.

**Ross:** Any time.

**Carol:** Ross.

**Minister:** You know, nothing makes God happier than when two people, any two people, come together in love. Friends, family, we're gathered here today to join Carol and Susan in holy matrimony.

matrimony n. 结婚

**Phoebe:** Oh my god. Now I've seen everything! Whoa, she's gone. She's gone. She's gone! Go ahead, get married. Go, go.

[Scene :At the reception, Monica and Ross watch Carol and Susan getting their picture taken.]

reception n. 招待会

**Monica:** Would you look at them?

**Ross:** Yeah, can't help but.

can't help but <美>不得不

**Joey:** How's that pig-in-the-blanket workin' out for you? I wrapped those bad boys.

pig-in-the-blanket n. 猪肉卷



**Phoebe:** I miss Rose.

**Chandler:** Oh, yeah?

**Phoebe:** I know it's kind of weird, but I mean, she was a big part of my life there, you know, and now I just feel kind of alone.

**Woman:** You know, I couldn't help but overhear what you just said, and I think it's time for you to forget about Rose, move on with your life...how 'bout we go get you a drink?

overhear v. 无意中听到

**Phoebe:** Ok, that's so nice. ^ Chandler tries to warn Phoebe that the woman is coming on to her, but Phoebe doesn't see him. ^

come on to v. 调情

**Chandler:** (to an attractive woman ^ I shouldn't even bother coming up with a line, right?

come up with v. 想出/line n. 搭讪话语

**Rachel:** Hey, Mom? Having fun?

**Mrs Green:** Oh, am I! I just danced with a wonderfully large woman. And three other girls made eyes at me over the buffet. Oh, I'm not saying it's something I wanna pursue, but it's nice to know I have options.

make eyes at v. 眉目传情/buffet n. 自助餐/pursue v. 追求/option n. 选择

**Rachel:** There's more alcohol, right?

alcohol n. 酒

**Susan:** How you doin'?

**Ross:** Ok.

**Susan:** You did a good thing today.

**Ross:** Yeah.

**Susan:** You wanna dance?

**Ross:** No, that's fine.

**Susan:** Come on. I'll let you lead.

**Ross:** Ok. (They dance; Carol looks on lovingly.)

**Chandler:** All right look. Penis schmenis. We're all people.

schmenis<俚>a rarely used form of the word penis.

## Closing Credits

[Scene 'At Monica and Rachel's]

**Monica:** Ok, which one of us do you think is gonna be the first one to get married?

**Ross:** Well, Mon, I was married.

**Phoebe:** Yeah, me too, technically.

**Rachel:** I had a wedding.

**Monica:** All right, just trying to start an interesting discussion.

**Joey:** I got one. Which one of us do you think will be the last to get married?  
(They all look at Chandler)

**Chandler:** Isn't Ben in this?

**ALL:** Oh, yeah!

**END**